

Der Friede, der zum Krieg führt

Münchener Abkommen 1938

Öffentliche Nachstellung in der Musikhochschule München (ehem. »Führerbau«)
am 3. Oktober 1995

Peace, which leads to war

The 1938 Munich Agreement

Public reconstruction at the Munich conservatoire (former "Führerbau")
on 3 October 1995

La paix qui menait à la guerre

Les accords de Munich 1938

Reconstitution publique à l'Ecole supérieure nationale de musique (l'ancien «Führerbau»)
le 3 octobre 1995

La pace che conduce alla guerra

Il Patto di Monaco 1938

Ricostruzione pubblica nell'accademia musicale di Monaco (allora «Führerbau»)
il 3 Ottobre 1995

Schirmherren/Patronage/Patronat/Patronato:
Artur Brauner, Hanne Hiob, Johannes Mario Simmel, Sir Yehudi Menuhin

Am 29. September 1938 wurde in Hitlers Führerbau das Münchner Abkommen unterzeichnet, mit dem ein Teil der Tschechoslowakei an Deutschland angegliedert wurde, was damals viele für eine Tat des Friedens hielten. Die Hoffnung, daß Deutschland friedlich sei, wenn man nur seine Ansprüche befriedigt, erwies sich bald darauf als falsch: Über 100 Staaten dieser Erde mußten gegen Deutschland Krieg führen, um es in seine Grenzen zurückzuverweisen.

Nun wird das Zustandekommen dieses Abkommens für eine breite Öffentlichkeit rekonstruiert werden. So wie damals die Premierminister Großbritanniens und Frankreichs nach München kamen, um mit Hitler und Mussolini dieses Abkommen abzuschließen, so sind heute Persönlichkeiten aus diesen Ländern eingeladen, an Ort und Stelle die Verhandlungen nachzustellen. Zwischen den beiden Besprechungen sind Szenen eingefügt, die die Vorgeschichte des Münchner Abkommens z.B. die »Wiedervereinigung mit Österreich« in das Blickfeld setzen oder einen toten Hitler als Verteidiger vor dem Nürnberger Tribunal auftreten lassen.

Bei der Rekonstruktion des Münchner Abkommens wird davon ausgegangen, daß Deutschland keinen wie immer getreten Anspruch auf das »Sudetenland« hatte oder hat. Dies steht im Widerspruch zur Haltung aller bisherigen Regierungen der BRD, die sich durchwegs weigerten, das Münchner Abkommen als von Anfang an für null und nichtig zu erklären.

On 29th September 1938 the Munich Agreement, by which a part of Czechoslovakia was annexed to Germany and which was considered by many to be a deed that would promote peace, was signed in Hitler's 'Führerbau'.

The hope that Germany would keep the peace, if only its demands would be met, turned out to be wrong soon after: more than 100 countries of the world had to wage war on Germany to direct it back into its frontiers.

Now the materialization of this agreement will be reconstructed for a broad audience.

Similar to the way in which the British and French Prime Ministers did come to fix the agreement with Hitler and Mussolini at that time personalities from these countries are invited today to reenact the negotiations at the same place. Between the two conferences scenes are added which will spotlight the events leading up to the Munich Agreement, e.g. the 'Reunification with Austria', or the appearance of a dead Hitler as a counsel of the defence in front of the Nuremberg Tribunal.

The premise of the reconstruction of the Munich Agreement is that Germany did not have any right to claim the Sudetenland and has none today. This is contradictory to the policy of all previous governments of the FRG including the present one, who have always refused to declare the Munich Agreement null and void right from the beginning.

Le 29 septembre 1938 dans le «Führerbau» de Hitler l'accord de Munich a été signé avec lequel un part de la Tchécoslovaquie a été annexé à l'Allemagne. A l'époque ceci a été considéré par beaucoup de personnes comme un acte de paix. L'espoir que l'Allemagne sera pacifique simplement en satisfaisant ses exigences se révélait bientôt d'être faux: plus de 100 états de ce monde devaient faire la guerre à l'Allemagne pour la renvoyer dans ses frontières.

Maintenant la réalisation de cet accord sera reconstruite pour un grand public. De la même façon qu'à l'époque les premiers ministres de la Grande Bretagne et de la France venaient à Munich afin de conclure cet accord avec Hitler et Mussolini, aujourd'hui des personnalités de ces pays sont invitées à reconstruire les négociations sur les lieux. Entre les deux négociations des scènes ont été intégrées qui exposent les antécédents de l'accord de Munich, par exemple «la réunification avec l'Autriche» ou qui font plaider un Hitler mort devant le tribunal de Nuremberg.

Avec la reconstruction de l'accord de Munich on parlait du principe que l'Allemagne n'avait ou n'a absolument aucun droit sur le «pays des Sudètes». Ceci est en contradiction avec l'attitude de tous les gouvernements de la BRD jusqu'aujourd'hui comme ils se sont toujours refusés à annuler l'accord de Munich dès le début.

Il 29 settembre 1938 fu firmato nel Führerbau di Hitler il Patto di Monaco con il quale una parte della Cecoslovacchia fu annesso alla Germania, una cosa che allora molti ritennero un atto di pace. La speranza che la Germania sia pacifica se le sue esigenze venissero soddisfatte risultò falsa: Più di 100 stati del mondo dovevano fare la guerra contro la Germania per respingerla nei suoi confini.

Ora la realizzazione del patto sarà ricostruita per un ampio pubblico. Come allora i Primi Ministri dell'Inghilterra e della Francia vennero a Monaco per concludere quel patto con Hitler e Mussolini, così oggi personaggi di questi paesi vengono invitati per ricostruire la conferenza sul posto. Tra le discussioni sono aggiunte scene che mettono nel centro gli antecedenti del "Patto di Monaco", p.e. la "riunificazione con l'Austria" o lasciano entrare in scena un Hitler morto come il difensore al tribunale di Norimberga.

Nella ricostruzione del Patto di Monaco si suppone che la Germania non ha o aveva qualsiasi esigenza ai "Sudeti". Questo fatto contraddice a tutti i governi passati della RFT che senza eccezione si rifiutano di dichiarare il Patto di Monaco invalido fin dal principio.

Chamberlain

Erst Deutschland vereinigen – dann Europa!« steht auf den Plakaten einer neuen rechten Bewegung, die John le Carré in seinem Roman »Eine kleine Stadt in Deutschland« zum Gegenstand macht – ebenso wie ihre Begünstigung durch die Regierung in Bonn und eine neuerliche britische »Appeasement«-Politik. Nicht umsonst nennt er den bekannten Petersberg bei Bonn *Chamberlains Berg*. Seine Antwort darauf, ob er den Part Chamberlains übernehmen wolle: *»It is a delicious idea, and I thank you for inviting me. Alas, the conspiracies of life make it impossible for me to be present.«*

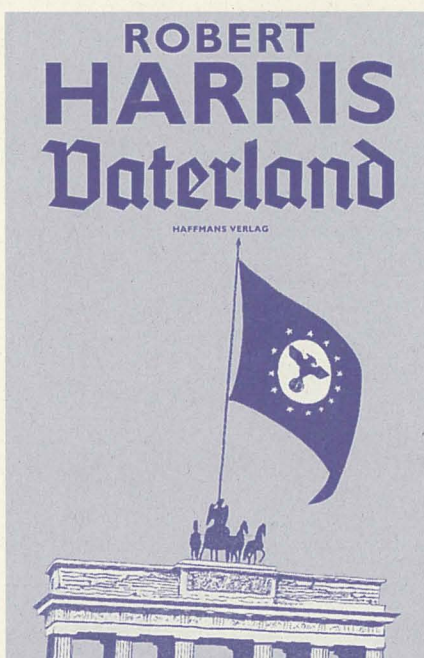
Umso mehr freut es uns, daß ROBERT HARRIS, englischer Journalist und Schriftsteller, seine Teilnahme in Aussicht gestellt hat. Er ist bekannt geworden durch sein Buch »Fatherland«, das unter dem Titel »Vaterland« in deutscher Übersetzung im Schweizer Haffmans Verlag 1992 erschienen ist, nachdem es von 25 Verlagen in Deutschland abgelehnt worden war. Ein Politthriller über ein Hitlerdeutschland der 60er Jahre, das den Krieg immer noch nicht verloren hat und ganz Europa beherrscht – und über den in »Newsweek« stand: *»Eine faszinierende Sichtweise auf Deutschlands nie begrabene Vergangenheit.«*

D'abord unir l'Allemagne, puis l'Europe!« est inscrit sur les tableaux d'un nouveau mouvement de droite laquelle John le Carré a installé comme sujet dans son roman «Une petite ville en Allemagne» – ainsi que la protection de ce mouvement par le gouvernement à Bonn et une nouvelle politique d'«appeasement». C'est la raison pourquoi le fameux Petersberg à Bonn est nommé le mont de Chamberlain. Sa réponse à la question s'il voudrait bien se charger du rôle de Chamberlain: *«C'est une idée magnifique et je vous remercie de m'avoir invité. Alors, les circonstances de vie me rendent impossible d'être là.»*

D'autant mieux nous nous réjouissons que ROBERT HARRIS, journaliste anglais et écrivain a annoncé sa coopération. Il est devenu célèbre avec son livre «La patrie» qui est apparue avec le titre «Vaterland» dans la traduction allemande en édition suisse Haffman en 1992 après d'être refusé par 25 éditeurs allemands. Un roman politique à suspense sur l'Allemagne hitlerienne dans les années soixantes qui n'a pas encore perdu la guerre et commande sur toute l'Europe – et sur lequel est écrit dans «Newsweek»: *«Une vue captivante sur le passé allemand jamais enterré.»*

First a United Germany, then Europe!« can be read on the placards of a new right-wing movement which in John le Carré's novel 'A Little Town in Germany' becomes a real issue. This novel describes as well the encouragement of this moment by the government in Bonn and a renewed british policy of appeasement. Not for nothing does he call the famous Petersberg near Bonn Chamberlains Berg. Le Carré's response to the offer of playing the part of Chamberlain was: *»It's a delicious idea, and I thank you for inviting me. Alas, the conspiracies of life make it impossible for me to be present.«*

We are all the more pleased therefore that ROBERT HARRIS, an english journalist and author has promised to play the part. He has become well-known through his book 'Fatherland' which also appeared under the german title 'Vaterland' published by the Swiss Haffmanns in 1992 after having been rejected by 25 publishers in Germany. A political thriller of a Hitler-Germany of the sixties which has still not been defeated, and dominates all Europe. Of which Newsweek said: *»A fascinating view of Germany's still unburied past.«*



Prima riunificare la Germania e poi l'Europa!« dicono i manifesti di un nuovo movimento di destra il quale è

l'argomento del romanzo "Una piccola città in Germania" di John le Carré. Nonché il suo favoreggiamento da parte del governo tedesco di Bonn e della reggente politica britannica dell'«appeasement». Non a caso Le Carré chiama il famoso Petersberg vicino a Bonn il Monte di Chamberlain. Gli è stata proposta la parte di Chamberlain ma lui ha risposto: *»E' una idea deliziosa e vi ringrazio di avermi invitato. Ahimè, la cospirazione della vita mi impedisce di essere presente.«*

In compenso siamo felici di poter sperare nella partecipazione di ROBERT HARRIS, giornalista e scrittore inglese. E' diventato famoso con il suo libro "Patria" ("Fatherland"), che è uscito tradotto in tedesco nella casa editrice svizzera Haffmans, 1992, dopo essere stato rifiutato da 25 case editrici in Germania. Un thriller politico su una Germania hitleriana degli anni '60, che ancora non ha perso la guerra e che domina tutta l'Europa – del quale Newsweek ha scritto: *»Una visione affascinante del passato mai sepolto della Germania.«*

Daladier

Daladier, der für Frankreich das Münchner Abkommen unterzeichnete, distanzierte sich später davon und wurde zu einem entschiedenen Gegner Deutschlands. »*Er meinte, wenn deutsche Politiker von Europa sprächen, dann meinten sie Deutschland, und wenn sie Deutschland sagten, dächten sie an Groß-Deutschland. ...Die deutsche Politik sähe die Rechtfertigung für den Gedanken der europäischen Gemeinschaft nur in der Wiedereroberung der östlichen Provinzen.*« (Frankfurter Neue Presse, 19.10.52)

JEAN PIERRE LEFEBVRE, Professor für deutsche Literatur und Philosophie in Paris, Übersetzer von Hegel, Heine und Marx ins Französische, hat sich bereit erklärt, den Part Daladiers zu übernehmen. Sein erster Roman, »Die Nacht des Fährmanns«, spielt 1967 in Heidelberg: Der Fährmann, dessen Ermordung sichtlich als Selbstmord maskiert wurde, war Mitglied der Sudetendeutschen Landsmannschaft, wo er als Kassier über sie und ihre Verbindungen zu den Nazis Informationen sammelte. Der Erzähler Jonas Fieber geht der Sache nach, seine Freundin (deren Mutter aus Prag stammt und in das KZ Ravensbrück verschleppt wurde) wird daraufhin entführt; im Gegenzug entführt er Mutter und Enkel des ebenfalls bei der Sudetendeutschen Landsmannschaft organisierten Manfred Koch, der vor 1945 Nazi war und es danach geblieben ist.

Daladier qui soussignait pour la France l'accord de Munich, prenait ses distances à cet égard et devenait l'adversaire déterminé de l'Allemagne. «*Il disait que les politiciens allemands – parlant de l'Europe – pensaient à l'Allemagne, et quand ils parlaient de l'Allemagne ils pensaient à la grande Allemagne... La politique allemande n'apercevait la justification pour les conceptions à la communauté européenne que dans la reconquête des provinces à l'est.*» (Frankfurter Neue Presse, 19.10.52)

JEAN PIERRE LEFEBVRE, professeur de littérature allemande et philosophie à Paris, traducteur en langue française de Hegel, Heine et Marx, a déclaré sa disposition de se charger du rôle de Daladier. Son premier roman «La nuit du batelier» joue à Heidelberg en 1967. Le batelier dont l'assassinat est visiblement masqué en suicide était membre de la réunion des compatriotes des Allemands des Sudètes où il collectionnait – dans sa fonction de caissier – des informations sur la réunion et ses relations avec des nazis. Le narrateur Jonas Fieber faisait des recherches, son amie (dont la mère était de Prague et déportée dans le camp de concentration à Ravensbrück) après se faisait enlevée; en guise de riposte, il enlève la mère et le petit-fils de Manfred Koch qui lui-aussi est organisé dans la réunion des Allemands des Sudètes, qui avant 1945 était nazi et qui l'est resté après.

Daladier, who signed the Munich Agreement on behalf of France, later distanced himself from it and became a critical opponent of Germany. "He stated, if German politicians would speak of Europe then they would mean Germany, and if they would say Germany then they would think of Greater Germany. German politics could see the justification for the idea of a European Community only in the reconquest of the eastern provinces." (Frankfurter Neue Presse 19.10.52)

JEAN PIERRE LEFEBVRE, Professor of German Literature and Philosophy in Paris, translator of Hegel, Heine and Marx into French, is willing to play the part of Daladier. His first novel 'The Night of the Ferryman', set in Heidelberg in 1967: The ferryman whose murder was made to look like suicide, was a member of the Sudeten German Expatriate Brotherhood. As treasurer he collected information concerning other members and their connections to the Nazis. The narrator, Jonas Fieber, investigates and his girlfriend, whose mother came from Prague and was deported to Ravensbrück Womens' Concentration Camp, is then abducted. In a counter-action he kidnaps the mother and grandson of Manfred Koch, active in the Brotherhood, already a nazi before 1945 and who remained so thereafter.



Jean Pierre Lefebvre

Daladier, che ha firmato il Patto di Monaco per la Francia, più tardi prese le distanze e diventò un avversario convinto della Germania. Secondo lui, "i politici tedeschi parlando d'Europa intendevano Germania e quando parlavano di Germania pensavano alla 'Grande Germania.' ... Per la politica tedesca la giustificazione dell'idea di una comunità europea sta unicamente nella riconquista delle province dell'Est." (Giornale "Frankfurter Neue Presse", 19.10.52)

JEAN PIERRE LEFEBVRE, professore di letteratura tedesca e filosofia a Parigi, traduttore di Hegel, Heine e Marx in lingua francese, è disposto a fare la parte di Daladier. La storia del suo primo romanzo "La notte del barcaiolo" si svolge nel 1967 a Heidelberg: il barcaiolo, il cui assassinio venne senza alcun dubbio mascherato da suicidio, era membro del gruppo dei profughi tedeschi dei Sudeti, dove, in funzione di cassiere, raccoglieva informazioni su di loro e i loro rapporti con i nazisti.

Lo scrittore Jonas Fieber indaga, la sua compagna (la cui madre nativa di Praga e deportata nel Lager di Ravensbrück) viene sequestrata; in risposta lui sequestra madre e nipote di Manfred Koch, membro del gruppo dei profughi tedeschi dei Sudeti, nazi prima del '45 e anche dopo.

Schuschnigg

Vom letzten österreichischen Bundeskanzler der Zeit vor dem Zweiten Weltkrieg, von Dr. Kurt v. Schuschnigg, gibt es ein Gedächtnisprotokoll über eine Unterredung mit Hitler, bei der es laut dem offiziellen Kommuniqué um ein »enges freundschaftliches Verhältnis zwischen den beiden deutschen Staaten« ging. Einen Monat später gab es keinen selbständigen österreichischen Staat mehr – entsprechend Artikel 1 des Wiedervereinigungsgesetzes: »Österreich ist ein Land des deutschen Reiches.« Es ist im übrigen das Gespräch, an das Sebastian Haffner 1990 denken mußte: *»Ich muß wirklich sagen, die Art, wie Kohl mit Modrow in Bonn umgesprungen ist, hat mich unwillkürlich an die Art erinnert, wie Hitler 1938 mit dem österreichischen Bundeskanzler Schuschnigg umgesprungen ist.«*

Von Schuschnigg bereits in Dialogen geschrieben, wird die Unterredung von Hans Brenner und dem Wiener Schauspieler OTTO TAUSIG in Szene gesetzt. Otto Tausig wuchs in einem sozialdemokratischen Elternhaus auf; er hat den »Anschluß« und seine Folgen in Wien erfahren. Im Exil in England wurde er Kommunist; bis heute ist er für sein politisches Engagement bekannt. Seine erste Reaktion auf unseren Plan: *»Ich finde die Idee ausgezeichnet – aber sehr schwer zu verwirklichen.«*



Otto Tausig

Du dernier chancelier autrichien du temps avant la Deuxième Guerre Mondiale, de Dr. Kurt v. Schuschnigg, existe un procès-verbal de mémoire d'un entretien avec Hitler dans lequel il s'agissait – selon le communiqué officiel – «d'une relation amicale intime des deux états allemands.» Un mois plus tard, aucun état autonome autrichien n'existait plus – correspondant à l'article 1 de la loi de réunification: «L'Autriche est un pays de l'Empire allemand». A propos, il s'agissait de l'entretien auquel Sebastian Haffner pensait en 1990: *«Il faut vraiment que je dise que la façon de traitement de Kohl envers Modrow à Bonn me faisait spontanément penser à la façon comment Hitler traitait le chancelier autrichien.»*

Ecrité en dialogues de Schuschnigg, la pièce est mise en scène par Hans Brenner et l'acteur viennois OTTO TAUSIG. Otto Tausig était élevé dans une famille social-démocrate. Il a fait l'expérience du «Rattachement» et ses conséquences à Vienne. A l'exil en Angleterre il devenait communiste. Jusqu'aujourd'hui il est connu pour son engagement politique. Sa première réaction à notre plan: *«Je trouve que c'est une idée excellente, mais difficile à réaliser.»*

The protocol of a conversation between Dr. Kurt von Schuschnigg the last Austrian Federal Chancellor before the Second World War, and Hitler, states that according to the official communiqué a "close friendly relationship exists between the two German states." A month later an independent Austrian state no longer existed. According to article one of the reunity legislation: "Austria is one of the 'lands' of the German Reich." Additionally, the conversation between Hitler and Schuschnigg was the one which Sebastian Haffner immediately thought of in 1990: *"I really must say, the way in which Modrow was roughly treated by Kohl in Bonn instinctively reminded me of the way Hitler had so badly treated the Austrian Federal Chancellor Schuschnigg in 1938."*

Already written into dialogue form by Schuschnigg, it will be staged and performed by Hans Brenner and the Viennese actor OTTO TAUSIG. The latter grew up in the social-democratic atmosphere of his parents' home. He has undergone the 'Anschluss' and its consequences in Vienna. In his exile in England he became a communist. Until today he's known for his political commitment. His first reaction to our plan: *"I think it's an excellent idea, but very difficult to realise."*

Dell'ultimo cancelliere austriaco del periodo prima della Seconda guerra mondiale, dott. Kurt v. Schuschnigg, esiste un protocollo su un colloquio con Hitler, nel quale si trattava – secondo un comunicato ufficiale – di uno "stretto rapporto amichevole tra i due stati tedeschi". Un mese dopo non c'era più lo stato austriaco autonomo – secondo l'articolo 1 della legge della riunificazione: "L'Autriche è una regione del Reich." A questo colloquio doveva pensare Sebastian Haffner nel 1990: *"Devo confessare, che il modo in cui Kohl ha trattato Modrow a Bonn, mi ha fatto ricordare inevitabilmente il modo in cui Hitler nel '38 ha trattato il cancelliere austriaco Schuschnigg."*

Il protocollo, redatto già allora da Schuschnigg come anche il dialogo viene messo in scena da Hans Brenner e dall'attore viennese OTTO TAUSIG. Otto Tausig, cresciuto in un ambiente socialdemocratico ha vissuto l'anschluss e le sue conseguenze a Vienna. Diventò comunista durante l'esilio in Inghilterra; fino ad oggi è noto per il suo impegno politico. La sua prima reazione al nostro progetto: *"Trovo l'idea eccellente, ma molto difficile da realizzare."*

Die Tschechoslowakei

Als am 22.9.1938 eine unüberschaubare Menge Prager auf dem Wenzelsplatz von ihrer Regierung eine harte Haltung gegen das deutsche Diktat verlangte, war eine unter den Zahllosen die 18-jährige VERA PICKKOVA. Sie schloß sich dem Kampf gegen Hitlerdeutschland an, war 5½ Jahre in Gefängnissen und im KZ Ravensbrück. Nach der Befreiung Europas vom Hitlerfaschismus widmete sie ihre ganze Kraft dem Aufbau einer starken Tschechoslowakei. Sie ist auch heute entschiedene Gegnerin der erneuten Zerschlagung der Tschechoslowakei und sieht ihre Aufgabe als Journalistin im Sinne des berühmten Julius Fučík: »Menschen, seid wachsam!«

Die Tschechoslowakei war bei den Verhandlungen in München nicht vertreten. Sie wird sich bemerkbar machen bei der Darstellung der Vorgeschichte, bei dem Treffen von Hitler und Chamberlain in Bad Godesberg, in das »wie ein Paukenschlag« die Meldung von der tschechischen Mobilmachung platzte. Vera Pickkova wird als Augen- und Zeitzeugin berichten und auf ihr Geheiß werden sich Teile des Publikums erheben, um die damaligen militärischen Kräfteverhältnisse sinnfällig zu machen.

Quand en 1938 une foule immense se rassemblait sur la place Wenzel

à Prague pour manifester contre l'accord de Munich imminent, VERA PICKKOVA à l'âge de 18 ans était parmi eux. Elle s'affiliait au combat contre l'Allemagne hitlerienne, était dans des différentes prisons et dans le camp de concentration à Ravensbrück pendant 5½ années. Après la libération de l'Europe du fascisme hitlerien, elle consacrait tout son pouvoir à la constitution d'une Tchécoslovaquie forte. Aujourd'hui encore, elle est une adversaire déterminée en ce qui concerne la nouvelle mise en morceaux de la Tchécoslovaquie et elle voit sa tâche autant que journaliste dans le sens du fameux Julius Fučík: «Soyez attentifs, les être humains!»

La Tchécoslovaquie n'était pas représentée dans les négociations à Munich. Elle va se mettre en évidence dans la présentation des antécédents, au rencontre de Hitler et Chamberlain à Bad Godesberg où l'annonce de la mobilisation de la Tchécoslovaquie éclatait comme «un coup de timbale». Vera Pickkova va exposer autant que témoin oculaire et de l'époque, et sur son ordre, des parties du public vont s'élever pour montrer la relation des forces militaires à ce temps.

As a massive crowd gathered in Wenceslas Square, Prague, on 22 September 1938 to demand that their government hold a hard line against the German diktat, one of the countless demonstrators was the 18 year old VERA PICKKOVA. She joined the resistance against Hitler Germany, spent 5½ years in prisons and in Ravensbrück Concentration Camp. After the liberation of Europe from Hitler-fascism she devoted all her powers to the building of a strong Czechoslovakia. She is also today a resolute opponent of the renewed destruction of her country, and sees her task as a journalist in the same way as the famous Julius Fučík: "People, be alert!"

Czechoslovakia was not represented at the negotiations in Munich. The country will make its presence felt during the

performing of the events leading up to the Munich Agreement, the meeting of Hitler and Chamberlain in Bad Godesberg in which the news of the Czech mobilisation struck like a thunderclap. Vera Pickkova will speak as an eyewitness and contemporary, and upon her command sections of the audience will stand in order to clearly demonstrate the relative military strengths of that time.

Quando il 22 settembre 1938 una immensa folla di cittadini di Praga chiese un

atteggiamento duro contro il dittato tedesco, una degli innumerevoli era VERA PICKKOVA. Si unì alla lotta contro la Germania di Hitler, fu in prigione 5 anni e mezzo e nel KZ di Ravensbrück. Dopo la liberazione d'Europa dal nazifascismo impegnò tutta la sua forza per la costruzione di una forte Cecoslovacchia. Anche oggi contesta decisamente la nuova spaccatura della Cecoslovacchia e vede il suo compito di giornalista nel senso del famoso Julius Fučík: "Uomini, vegliate!"

La Cecoslovacchia non era rappresentata alle trattative di Monaco. Interverrà nella raffigurazione dell'antefatto storico all'incontro di Hitler e Chamberlain a Bad Godesberg, nel quale irruppe "come un colpo di timpano" la notizia della mobilitazione cecoslovacca. Vera Pickkova racconterà – come testimone oculare – e chiederà ad una parte del pubblico di alzarsi in piedi per illustrare il rapporto delle forze militari di allora.



Vera Pickkova

Hitler

«Der Gedanke, daß die Barbarei von der Barbarei kommt, löst das schreckliche Rätsel Deutschland nicht.»

(Bertolt Brecht)

In dem Textvorschlag an die Mitwirkenden ist von dem Versuch Abstand genommen worden, die furchtbaren Folgen des Münchner Abkommens wie des Hitlerfaschismus überhaupt darstellen zu wollen. Vielmehr wird versucht, ähnlich wie z.B. bei einem Mord-Prozeß, den Vorgang selbst, wie es dazu gekommen ist, so nachzustellen, daß der Beobachter seine Schlüsse über das damalige (aber auch heutige) Geschehen ziehen kann.

Eine besondere Bedeutung kommt dabei der Darstellung Hitlers zu. HANS BRENNER, bekannt für seine distanzierende Präzision, mit der er Hitler als Kleinbürger darstellt, hat diese Rolle übernommen. 1938 in Innsbruck geboren, absolvierte er die Schauspielschule in Salzburg. In Berlin kam er in Verbindung mit der Studentenbewegung 1968. In den folgenden Jahren war Hans Brenner in zahlreichen Theater-, Film und Fernsehrollen zu sehen, so z.B. als Matti in Brechts »Herr Puntila und sein Knecht Matti« und in der Titelrolle in Brechts »Schweyk im Zweiten Weltkrieg«. In dem antifaschistischen Filmepos »Väter und Söhne« ist er als Hitler zu sehen. Heute ist Hans Brenner fest engagierter Schauspieler am Münchner Volkstheater.

«La réflexion que la barbarie vient de la barbarie ne devine pas la terrible énigme que représente l'Allemagne.»

(Bertolt Brecht)

Dans la proposition de texte soumise aux participants on a renoncé à l'essai de montrer les conséquences effrayantes de l'accord de Munich comme le fascisme hitlérien. On essaie plutôt de reconstruire l'affaire elle-même, comme tout y parvenait, – semblable à un procès de meurtre – d'une telle façon que le spectateur puisse tirer ses conclusions de l'événement de l'époque mais aussi: d'aujourd'hui.

Une signification particulière revient à la présentation de Hitler. HANS BRENNER, connu pour la distance précisant avec laquelle il représente Hitler comme petit bourgeois, a pris ce rôle. Né en 1938 à Innsbruck il terminait l'école de théâtre à Salzbourg. A Berlin il entra en contact avec le mouvement des étudiants de 1968. Dans les années à venir on pouvait voir Hans Brenner dans nombreux rôles de théâtre, de film et de télévision, par exemple comme Matti dans »Herr Puntila und sein Knecht Matti« de Brecht et dans le rôle principal de »Schweyk im Zweiten Weltkrieg« de Brecht. Dans l'épopée cinématographique antifasciste »Väter und Söhne« il joue le rôle de Hitler. Aujourd'hui Hans Brenner est engagé à longue durée comme acteur au Volkstheater de Munich.

«The thought that barbarity originates from barbarity does not solve the dreadful mystery that is Germany»

(Bertolt Brecht)

The script advises that the reconstruction should attempt to illustrate the horrendous consequences of the Munich Agreement and of Hitler-fascism. Rathermore the intention will be to reconstruct the preceding historical events somewhat in the form of a murder trial, so that the observer is able to draw his or her own conclusions about the events of that time, and of the present.

A particular significance falls upon the performance of Hitler. HANS BRENNER, who is known for his distanced preciseness by which he will portray Hitler as a petit bourgeois, has agreed to take over this part. Born 1938 in Innsbruck, he graduated from the drama school at Salzburg. In Berlin he became involved with the 1968 Students' Movement. In the following years Hans Brenner was seen in several engagements in theatre, film and T.V.-productions, e.g. as Matti in Brecht's 'Mister Puntila and his servant Matti' and in the title role of Brecht's 'Schweyk in World War II'. He performed Hitler in the anti-fascist film epic 'Fathers and Sons'. Today Hans Brenner has a full-time engagement as an actor at the Munich Volkstheater.



Hans Brenner

«Il pensiero che la barbaria viene dalla barbaria non risolve l'orribile enigma che si chiama Germania»

(Bertolt Brecht)

Nel testo proposto ai partecipanti abbiamo desistito dalla prova di illustrare le terribili conseguenze del Patto di Monaco come quelle del fascismo hitleriano in sé. Al contrario, è stato cercato – simile p.e. ad un processo di omicidio – di ricostruire il corso stesso, come si è svolto, perché lo spettatore possa trarre proprie conclusioni sugli avvenimenti di allora (anche di oggi).

Un'importanza particolare rientra nell'interpretazione di Hitler. HANS BRENNER, noto per la sua precisione distanziante con la quale mostra Hitler come un piccolo borghese, ha assunto questa parte. Nato nel 1938 a Innsbruck frequentò la scuola d'arte drammatica a Salisburgo. A Berlino incontrò il movimento studentesco del 1968. Negli anni seguenti interpretò molti ruoli di teatro, film e televisione, p.e. come Matti nel "Signore Puntila e il suo servo Matti" di Brecht e come il "Schweyk" nel "Schweyk nella seconda guerra mondiale", di Brecht. Nell'epos antifascista "Padri e figli" interpreta Hitler. Oggi Hans Brenner è impiegato definitivamente nel Volkstheater a Monaco.

Mussolini

Das Münchner Treffen war seit der Niederlage im Weltkrieg die erste internationale Konferenz dieses Rangs auf »deutschem Boden«. Auch darin kommt zum Ausdruck, wie weit es Deutschland schon gelungen ist, die Nachkriegsordnung von »Versailles« hinter sich zu lassen. Wenn, wie es in den Erläuterungen zum Regiebuch heißt, bei der Rekonstruktion der Münchner Konferenz dafür gesorgt wird, daß auch »etwas ganz offensichtlich anders ist als 1938, könnte in ganz sinnlicher Weise auch dazu beigetragen werden, im Münchner Abkommen nicht etwas Einzigartiges und Unwiederholbares, sondern etwas Variierbares zu sehen.«

MADDALENA CRIPPA hat die Rolle Mussolinis übernommen. Ausgebildet an der Schauspielschule des Teatro Piccolo Mailand, debütierte sie auf der Bühne unter der Regie von Giorgio Strehler. Es folgten zahlreiche Film- und Fernsehrollen; in diesem wie im vergangenen Jahr spielt sie bei den Salzburger Festspielen im »Jedermann« die Rolle der Buhlschaft (siehe Foto mit Helmut Lohner).

Depuis la défaite au guerre mondiale la rencontre à Munich était la première conférence internationale de ce rang sur du «sol allemand». Ceci montrait entre outre de quel façon l'Allemagne avait déjà réussi en laissant derrière elle l'ordre d'après-guerre de «Versailles». Si – d'après les commentaires au scénario – on veille à ce qu'il ait lors de la reconstitution des accords de Munich quelque chose «qui est évidemment tout différent de 1938 on pourrait aussi contribuer d'une façon assez perceptible à ne pas voir dans l'accord de Munich quelque chose d'unique et impossible à se répéter mais quelque chose de variable.»

MADDALENA CRIPPA a pris le rôle de Mussolini. Formée à l'école de théâtre du Teatro Piccolo de Milan elle débutait sous la régie de Giorgio Strehler. Nombreux rôles de film et de télévision suivaient; dans cette année comme dans l'année passée elle joue le rôle de la coquetterie dans «Jedermann» lors du Festival de Salzbourg (voir photo avec Helmut Lohner).

The meeting in Munich was the first international conference of his rank on "German soil" since the German defeat in the First World War. This also shows how far Germany succeeded in leaving behind the post-war order of "Versailles". If the reconstruction of the Munich conference is done in such a way (as the suggestions to the script advise) that "something is quite obviously different to 1938, this could help in a somewhat sensuous way to view the Munich Agreement not as something unique that can never happen again, but as something variable."

MADDALENA CRIPPA has taken on the part of Mussolini. She graduated from the Drama School of the Piccolo Teatro di Milano and made her stage debut under the direction of Giorgio Strehler. Many parts in T.V. and film were to follow. This year as well as in 1994 she will play the part of 'Buhlschaft' (wooer) in 'Jedermann' at the Salzburg Festival (see photo with Helmut Lohner).

Da partire alla sconfitta nella guerra mondiale l'incontro a Monaco fu la prima conferenza internazionale di questa dimensione su "terra tedesca". Questo fatto esprime in quanto la Germania era già riuscita di lasciare dietro l'ordine del dopoguerra di "Versailles". Se, come dicono i commenti sul copione, si provvede che "qualcosa è evidentemente differente dal 1938, si potrebbe contribuire in maniera sensuale a vedere il Patto di Monaco non come una cosa unica e irripetibile ma come una cosa variabile."

MADDALENA CRIPPA ha assunto la parte di Mussolini. Educata nella scuola d'arte drammatica del Piccolo Teatro di Milano debuttò sotto la regia di Giorgio Strehler. Seguivano molti ruoli in film e televisione; l'anno scorso e quest'anno interpreta l'amante nell'"Ognuno" al festival di Salisburgo (vedi sotto la foto con Helmut Lohner).



Schmidt

Paul Schmidt war der deutsche Dolmetscher bei den Münchner Verhandlungen. Über seine Tätigkeit für das Deutsche Auswärtige Amt in den Jahren 1923 bis 1945, in denen er Stresemann wie Hitler diente, schrieb er nach 1945 ein Buch, das bei der geplanten Rekonstruktion des Münchner Abkommens eine große Rolle spielen wird und in dem er zu dem Schluß kommt: »Regierungen kamen und gingen, Außenminister wechselten, aber für die deutschen Diplomaten änderte sich in der Vertretung der Interessen des Reiches nach außen hin bei all diesem Wechsel nichts.«

Auch sein zweites Buch über seine Tätigkeit nach 1945 ist zur Verwendung gekommen: Als der Kriegsverbrecher Krupp von den Alliierten der Anti-Hitler-Koalition in Nürnberg vor die Schranken des Gerichts geholt wurde, rief die Verteidigung des Kanonenkönigs Paul Schmidt als Zeuge auf. Sie befragte ihn nach der *Kontinuität der deutschen Außenpolitik*. Paul Schmidt bezeugte, daß Hitler nur vollenden wollte, was Kaiser Wilhelm und Stresemann nicht erreichten. Am 3. Oktober in München wird die Fragen der Verteidigung der tote Hitler selbst stellen.

Paul Schmidt était l'interprète allemand lors des négociations de Munich. Sur ses

activités pour l'allemand ministère des affaires étrangères dans les années 1923 à 1945, dans lesquelles il rendait service à Stresemann comme à Hitler, il écrivait après 1945 un livre qui jouera un rôle important pour la reconstruction planifiée de l'accord de Munich et dans lequel Schmidt tire la conclusion:

«Des gouvernements venaient et partaient, des ministres des affaires étrangères changeaient, mais pour les diplomates allemands rien ne se changeait concernant la représentation à l'extérieur des intérêts du Reich pendant tous ces changements.»

Aussi son second livre sur ses activités après 1945 est employé: Quand le criminel de guerre, Krupp, a été appelé par les alliés de la coalition Anti-Hitler devant le tribunal à Nuremberg, Paul Schmidt a été pris à témoin par la plaidoirie du roi des canones. Elle le questionnait la continuité de la politique étrangère allemande. Paul Schmidt témoignait que Hitler ne voulait qu'accomplir ce que l'empereur Wilhelm et Stresemann n'atteignaient pas. A Munich, le 3 octobre 1995, les questions de la plaidoirie vont être posées par le mort Hitler lui-même.

Paul Schmidt was the interpreter at the Munich Agreement. After 1945, he wrote a book about his experiences as an attaché for the German Department of Foreign Affairs between 1923 and 1945, when he placed his capabilities at Stresemann's as well as at Hitler's disposal. This book is of great importance for the reconstruction. Mr Schmidt's conclusion to his work between 1923 and 1945 is: "Governments came and went, the Ministers for Foreign Affairs came and went, but, in spite of all that, there was no change for the German diplomats in representing the interests of the Reich."

His second book about his work after 1945 is being used for the reconstruction as well: When the war criminal Krupp was brought to court at Nuremberg by the Allies, the defence of this "canon king" questioned Paul Schmidt as a witness about the *continuity of German foreign politics*. Mr Schmidt testified, that Hitler just wanted to finish what Kaiser Wilhelm and

Stresemann hadn't succeeded in. On the 3rd of October 1995, the dead Hitler will put the defence's questions himself.



Chamberlain, Daladier, Hitler, Mussolini

Paul Schmidt era il traduttore tedesco alla Conferenza di Monaco. Sulle sue

attività per il ministero tedesco degli affari esteri dal 1923 al 1945, quando servì e Stresemann e Hitler ne scrisse un libro che starà nel centro della ricostruzione del Patto di Monaco nella quale concluderà: "Governi venivano passavano, i ministri degli affari esteri cambiavano, però a dispetto di tutto, non ci fu cambiamento alcuno per i diplomati tedeschi nella difesa interessi del Reich all'estero."

Anche il suo secondo libro sulle sue attività dopo il 1945 trovò uso: Quando il criminale di guerra Krupp venne condotto davanti al tribunale di Norimberga dagli alleati della coalizione Anti-Hitler, la difesa del grosso fabbricante di cannoni chiamò come testimone Paul Schmidt. Lo interrogarono anche sulla continuità della politica estera della Germania. Paul Schmidt manifestò che Hitler voleva solo finire ciò che l'imperatore Wilhelm II e Stresemann non avevano raggiunto. Il 3 ottobre 1995 a Monaco le domande della difesa le farà il morto Hitler stesso.

Regie/Idee: Thomas Schmitz-Bender

Nach der erfolgreichen Durchführung einer Veranstaltung zum 60. Jahrestag der Bücherverbrennung durch ein Bündnis von 60 Organisationen trat an uns Thomas Schmitz-Bender mit dem Vorschlag heran, das Münchner Abkommen für eine breite Öffentlichkeit nachzustellen.

In enger Zusammenarbeit mit Hanne Hiob-Brecht ist unter seiner Regie Bertolt Brechts »Anachronistischer Zug oder Freiheit und Democracy« mehrmals auf die Straße gebracht worden (1979 in Bonn, 1980 von Sonthofen/Bayern nach Bonn, 1990 weiter nach Berlin, zum Reichstag), ebenso und zusammen mit dem Dokumentaristen Peter Voigt Brechts »Legende vom toten Soldaten« (1985 auf dem Bitburger SS-Ehrenfriedhof geplant und verboten, 1989 durchgesetzt). September 1992 verfaßte er einen »Brief an Bürger der CSFR«, mit dem Ludwig Baumann, Esther Bejarano und viele andere ihre Unterstützung für den Erhalt der Tschechoslowakei aussprechen.

Après l'achèvement d'une manifestation avec succès au 60ème anniversaire de la combustion des livres avec en tout 60 différentes organisations, Thomas Schmitz-Bender s'adressait à nous en nous proposant la reconstruction de l'accord de Munich pour un grand public.

En collaboration étroite avec Hanne Hiob-Brecht «le défilé anachronique ou liberté et democracy» de Bertolt Brecht était mis en scène plusieurs fois dans les rues sous sa direction (en 1979 à Bonn, en 1980 de Sonthofen en Bavière à Bonn, en 1990 de Bonn à Berlin au Reichstag) ainsi que «la légende du soldat mort» de Brecht avec la collaboration du documentaliste Peter Voigt (en 1985 planifiée sur le cimetière d'honneur de la SS à Bitburg, d'abord interdite, finalement réalisée en 1989). En septembre 1992, il rédige une «lettre aux citoyens de la CSFR» avec laquelle Ludwig Baumann, Esther Bejarano et beaucoup d'autres exprimaient leur soutien pour le maintien de la Tchécoslovaquie.

After an event (successfully completed by an alliance of 60 org.) making the 60th anniversary of the Burning of Books, Thomas Schmitz-Bender approached us with the suggestion of reconstructing the Munich Agreement for a broad section of the public.

Under his own direction and in close co-operation with Hanne Hiob-Brecht, Bertolt Brecht's 'The Anachronistic March or Freedom and Democracy' was brought onto the streets several times (in 1979 in Bonn, in 1980 as a procession from Sonthofen/Bavaria to Bonn, in 1990 from Bonn to Berlin, to the Reichstag). Equally, and together with the documentary filmer Peter Voigt, he directed Brecht's 'Legend of the Dead Soldier' planned for 1985 in the Bitburg SS Memorial Cemetery and banned, and in 1989 enacted). In September 1992 he drafted a 'Letter to the Citizens of the CSFR' by which Ludwig Baumann, Esther Bejarano and many others voiced their support for the preservation of Czechoslovakia.

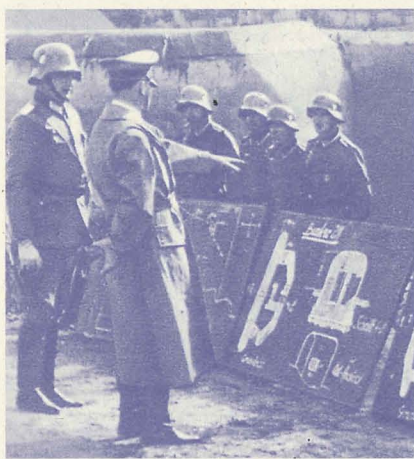
Thomas Schmitz-Bender ci ha offerto dopo una manifestazione svoltasi con grande successo per il 60° anniversario del rogo dei libri, grazie alla collaborazione di 60 organizzazioni, una proposta della una ricostruzione del Patto di Monaco (Münchner Abkommen) per un largo pubblico.

In stretta collaborazione con Hanne Hiob-Brecht fu portato



sulla strada sotto la sua regia più volte la poesia di Bertolt Brecht "Il corteo anacronistico o libertà e democracy" (1979 a Bonn, 1980 da Sonthofen/Baviera a Bonn, 1990 a Berlino, al Reichstag) altrettanto insieme al documentarista Peter Voigt la "Legenda del soldato morto" di Brecht (1985 progettato per il cimitero della SS a Bitburg che fu proibito, poi autorizzato 1989).

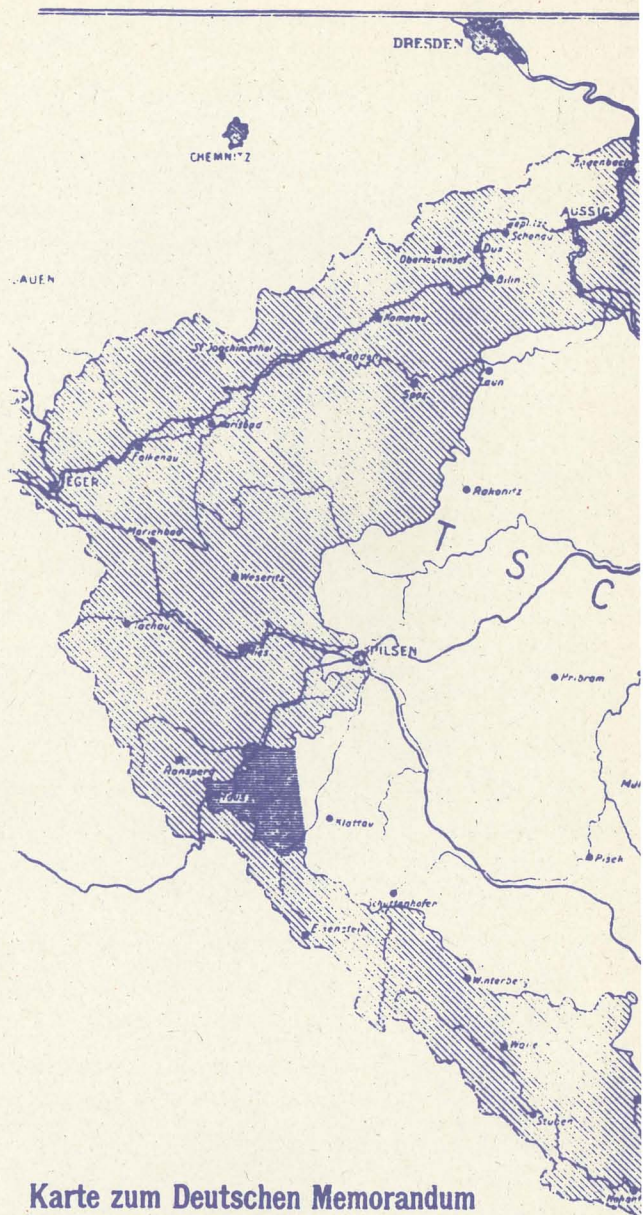
In settembre 1992 ha redatto "una lettera ai cittadini della CSFR" con la quale Ludwig Baumann ed Esther Bejarano e molti altri hanno espresso il loro sostegno per la conservazione dello stato cecoslovacco.



Hitler besichtigt die – nutzlos gewordenen – Grenzwälle der CSR.
 Hitler inspects the obsolete czechoslovakian border fortifications.
 Hitler inspecte les fortifications frontières de la Tchécoslovaquie qui sont devenues inutiles.
 Hitler visita le fortificazioi – nel frattempo inutili – della Repubblica Cecoslovacca.

„Ich bin nicht sicher, ob es einigen Menschen, insbesondere auf der deutschen Seite, bewußt ist, daß München nicht bloß eine ungerechte Lösung einer strittigen Minderheitenfrage, sondern die letzte und in gewisser Hinsicht ausschlaggebende Konfrontation mit der Nazidiktatur war... Während im militärischen Sinne der Weltkrieg mit dem Überfall auf Polen begann, begann er politisch ohne Zweifel mit dem Münchner Diktat. Hat ein großer deutscher Politiker nicht gesagt, daß München den Punkt bestimmte, von dem an es in den Abgrund ging? Die Mitwirkung sovieler unserer damaligen deutschen Mitbürger an der Vorbereitung Münchens sowie an dessen Folgen kann deswegen nicht auf einen Kampf für deren Minderheitenrechte reduziert werden.“

aus der Rede des Präsident der Tschechischen Republik
 Vaclav Havel an der Karls-Universität Prag
 vom 17. Februar 1995

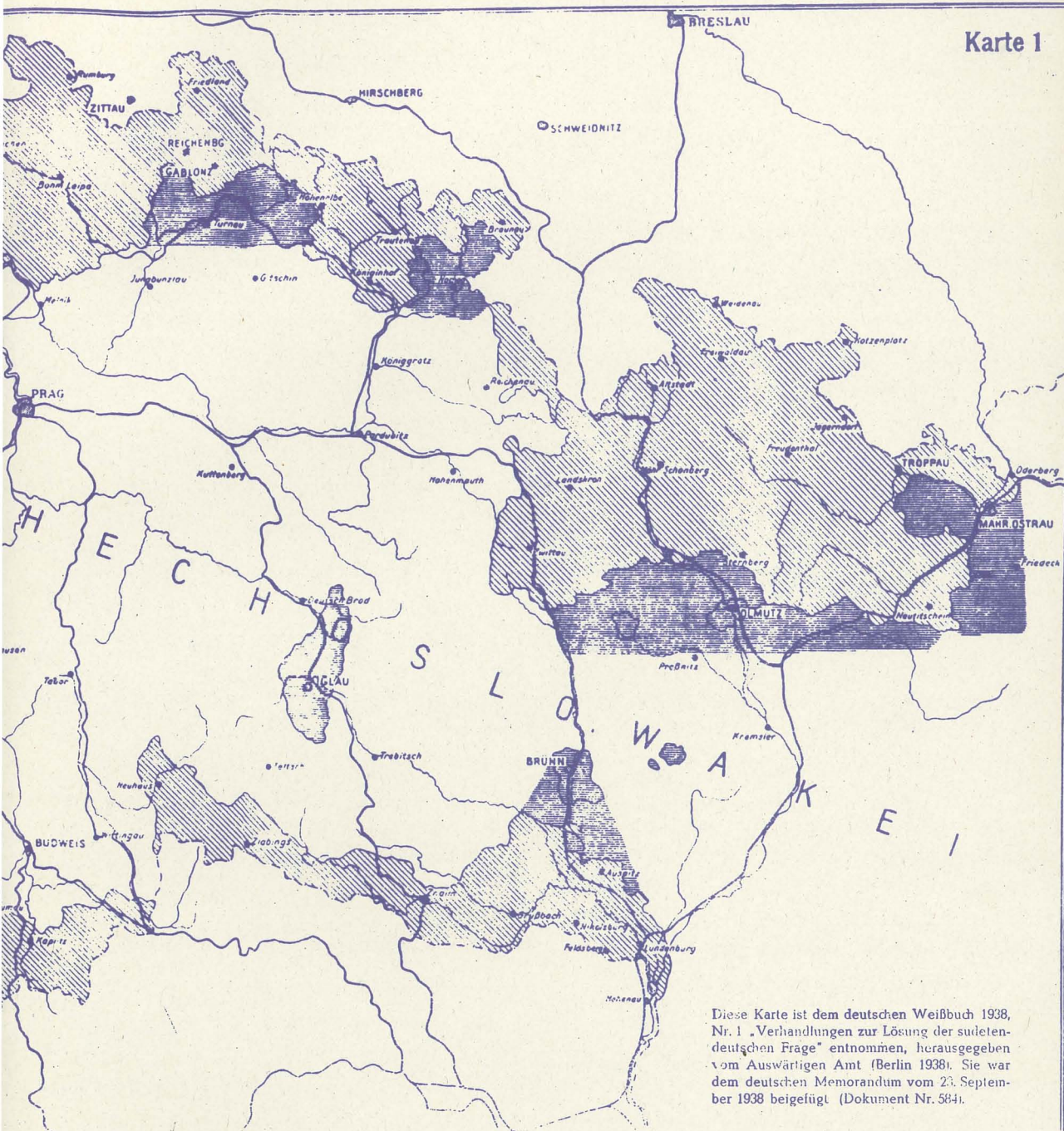


**Karte zum Deutschen Memorandum
 vom 23. September 1938**

- Abzutretendes sudetendeutsches Gebiet (Im Original in Rot)
- Gebiete, in denen noch abgestimmt werden muß (Im Original in Grün)

"I am not sure if some people, especially in Germany, are conscious of Munich having been not simply an unjust solution of a controversial minority-problem, but the last and, in some respects decisive confrontation with Nazi dictatorship. ... When, in a military sense, the World War started from the invasion of Poland, there is no doubt that politically it started with the diktat of Munich. Didn't a great German politician say, that Munich marked the point from which the way lead to disaster? The involvement of so many of our former German fellow citizens in the preparation of Munich and of its consequences cannot be reduced to a fight for their rights as a minority."

from the speech of the President of the Czech Republic
 Vaclav Havel at the Karls University of Prague
 on 17 February 1995



Diese Karte ist dem deutschen Weißbuch 1938, Nr. 1 „Verhandlungen zur Lösung der sudetendeutschen Frage“ entnommen, herausgegeben vom Auswärtigen Amt (Berlin 1938). Sie war dem deutschen Memorandum vom 23. September 1938 beigelügt (Dokument Nr. 584).

«Je ne suis pas sûr si quelques personnes – surtout du côté allemand – sont conscientes du fait que Munich était non seulement une solution injuste d’une question des minorités contestée, mais la dernière et d’une certaine façon cruciale confrontation avec la dictature nazi... Pendant qu’au sens militaire la guerre mondiale commençait avec l’attaque de la Pologne, il commençait au niveau de la politique sans aucun doute avec la dictée de Munich. Est-ce que ce n’était pas un grand politicien allemand qui disait que Munich était la dernière étape à partir de laquelle on franchirait le bord de la ruine? La collaboration à la préparation de Munich de même qu’à ces conséquences d’un tel nombre de nos concitoyens allemands de l’époque ne peut pour cette raison pas être réduite à une lutte pour leur droits des minorités.»

Tiré du discours du Président de la République tchécoslovaque, Vaclav Havel, à l’université de Prague, le 17 février 1995.

„Non sono sicuro se alcuni, in particolare la parte tedesca, hanno coscienza che Monaco non era solo una risoluzione ingiusta ad una domanda controversa di minorità ma anche l’ultima e in qualche riguardo decisiva confrontazione con la dittatura dei nazi... mentre nel senso militare la seconda guerra mondiale cominciava con l’attacco alla Polonia, nel senso politico cominciò senza dubbio con il dettato di Monaco. Non ha detto un grande uomo politico tedesco che Monaco decise il punto da dove inizia l’abisso? Perciò la partecipazione di tanti nostri concittadini tedeschi ai preparativi di Monaco come alle conseguenze non può essere ridotto ad una lotta per i diritti di minorità.“

Da un’orazione del presidente della Repubblica Ceca Vaclav Havel all’università Carlo di Praga il 19 febbraio 1995

»Hiermit möchte ich Sie benachrichtigen, daß unsere Akademie mit dem Sinn und Inhalt dieses Projekts völlig einverstanden und begeistert ist. Unsererseits machen wir – Pädagogen und Studenten unserer Akademie – alles für die positive Ausstrahlung Ihrer nützlichen Idee und deren schöpferische Realisation.“ «

Prof. Josef Chuchro, Dekan der Musikakademie Prag

"I want to inform you that our academy agrees fully to the object of this project and is enthusiastic about it. We ourselves - educationalists and students of our academy – will do everything to support the positive radiance and creative realisation of your useful idea."

Prof. Josef Chuchro, Dean of the Academy of Music, Prague

«Je voudrait vous informer, que notre académie est passionnée et tellement d'accord avec le sens et contenu de ce projet. De notre côté, nous – les pédagogues et étudiants de notre académie – faisons tous pour une présence positive et une réalisation créative de votre idée fructueuse.»

Prof. Josef Chuchro, Doyen de l'académie de musique de Prague

"La nostra accademia condivide in pieno il significato e il contenuto di questo progetto e ne è entusiastica con il senso ed il contenuto. Da parte nostra – pedagoghi e studenti facciamo di tutto per una risonanza positiva del Vostro importante progetto e della relizzazione creativa."

Prof. Josef Chuchro, decano dell'accademia musicale di Praga

»Ich habe das Buch mit großer Faszination gelesen und ich wünsche Ihnen und den anderen alles Gute bei der Realisierung.«

Peter Turrini/Österreich

»Ich finde solche politisch/historischen Aktionen sehr interessant und gerade heute außerordentlich wichtig. Schade, daß ich nicht mitmachen kann.«

Martin Lüttge/BRD

"Come già ebbi a scriver Vi il Vostro impegno all'interno dell'Università è, oggi, più che mai importante e dovrete cercare di portarlo avanti."

Giorgio Strehler, Italia

«Je tiens à vous féliciter pour votre belle initiative et le dynamisme dont vous faites preuve. J'ai été très touché que vous avez eu la gentillesse de penser à moi pour le rôle de Monsieur Daladier. Hélas, les contraintes de mon emploi du temps m'empêchent de répondre favorablement à votre demande et j'en suis sincèrement désolé. (...)

D'ores et déjà, je souhaite la plus grande réussite à votre projet.»

Jack Lang, maire de la Ville de Blois, l'ancien ministre français de la culture

"a delicious idea"

John le Carré/Great Britain

Aktueller Nachtrag · Recent supplement · Supplément actuel · Supplemento attuale

GÖTZ ALSMANN wird den Part von Paul Schmidt übernehmen. Der «Anarchist im Einreihert» ist Moderator (derzeit bei der NDR Spät Show), was der Funktion Paul Schmidts beim Münchner Abkommen durchaus nahekommt.

Götz Alsmann accepts to take over the part of Paul Schmidt. The "anarchist in the single-buttoned dress" is moderator (presently at the NDR late show), what approaches thoroughly Paul Schmidt's function at the Munich Agreement.

Götz Alsmann prendra le part de Paul Schmidt. »L'anarchiste en veston droit« est animateur (en ce moment auprès le NDR Spät Show) ce qui ressemble un peu à la fonction de Paul Schmidt lors des »accords de Munich«.

Götz Alsmann assumerà la parte di Paul Schmidt. L'"anarchista nel abito monopetto" è moderatore (del momento il show notturno della NDR) che avvicina assolutamente alla funzione di Paul Schmidt per il Patto di Monaco.

ROGER WILLEMSSEN, TV Moderator («Willemsens Woche») und Autor (u.a. «Kopf oder Adler, Ermittlungen gegen Deutschland») beteiligt sich ebenfalls an der Nachstellung des Münchner Abkommens. Er wird ein Interview mit Hitler durchführen.

Roger Willemsen, TV moderator ("Willemsens week") and author (among others "head or eagle, inquiries against Germany") participates likewise in the reconstruction of the Munich Agreement. He will interview Hitler.

Roger Willemsen, animateur à la télévision («Willemsens Woche») et auteur (entre autre »tête ou aigle, recherches contre l'Allemagne») participe également à la reconstruction des »accords de Munich«. Il soumettra Hitler à une interview.

Roger Willemsen, il moderatore TV ("Willemsens Woche") e scrittore (p.e. "Testa o aquila, ricerche contro la Germania") anche parteciperà alla ricostruzione del Patto di Monaco. Farà una intervista con Hitler.

Wir danken den Übersetzern:

englisch: Jon Smale/Kathrin Schmitt

französisch: Asunta Tammeleo/Alexandra Polzer

italienisch: Francesca Bertschi/Judith Kopetz

Text und Gestaltung: Hedwig Krimmer

Veranstalter:

Der Studentische Sprecherrat der LMU München
in Zusammenarbeit mit dem Kulturreferat der Landeshauptstadt München
mit Unterstützung der Studierendenvertretungen der staatlichen Hochschulen Münchens

Promoter:

General Students' Committee of Munich University
in co-operation with the Department of Culture of the City of Munich
supported by the other Students' Committees of State Universities in Munich

Organisateur:

La confédération des étudiants de l'Université de Munich
en collaboration avec l'office des affaires culturelles de la ville de Munich
et avec l'assistance du confédérations des étudiants des universités étatiques de Munich

Organizzatore:

Comitato Generale Studentesco dell'Università di Monaco
in collaborazione con la sezione di cultura della Città di Monaco
con l'appoggio delle rappresentanze studentesche delle università di Monaco

Kontaktadresse:

Studentischer Sprecherrat der LMU München
z.Hd. Kathrin Schmitt
Leopoldstr. 15
80802 München
Fax: 089 / 38 19 61 33
Tel./Fax: 089 / 260 89 04

Spendenkonto:

Kathrin Schmitt, Postbank · BLZ 700 100 80 · Konto-Nr.: 546611804
Stichwort: „Münchner Abkommen“

Herausgeber:

Studentischer Sprecherrat der LMU München
Arbeitsausschuß zur Nachstellung des Münchner Abkommens

Verantwortlich im Sinne des Pressegesetzes: Kathrin Schmitt · Leopoldstr. 15 · 80802 München
Druck: Verlag Das Freie Buch

3.10.1995

Ankunft in der Musikhochschule/Arrival at the Munich Conservatoire/
Arrivée devant a l'intérieur de l'Ecole supérieure de musique/Arrivo davanti
all'accademia musicale

TEIL I DIE ERSTE BESPRECHUNG/

The first meeting/Première séance/La prima discussione

»Führerzimmer«/»Führer's room"/la salle de «Führer»/stanza del "Führer"
Hitler/Mussolini, Chamberlain/Daladier, Paul Schmidt

TEIL II VORGESCHICHTE/Background/Antécédents/Antefatto

Berchtesgaden 1
Schuschnigg/Hitler

Intermezzo
Hitler (tot/dead/mort/morto)/Schmidt

Berchtesgaden 2
Hitler/Chamberlain/Schmidt

Am Rhein/At the Rhine/Sur les bords du Rhin/Sul Reno
Hitler/Chamberlain/Schmidt/(Daladier)/ Die Tschechoslowakei

TEIL III DIE ZWEITE BESPRECHUNG/

The second meeting/Seconde séance/La seconda discussione

»Führerzimmer«, Hitler/Mussolini, Chamberlain/Daladier, Schmidt

Intermezzo II
Roger Willemsen/Hitler

Schluß/ending/clôture/fine
Schmidt/Chamberlain/Daladier/Die Tschechoslowakei.

